



Маріупольський
університет

НАЗВА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Історія літератури країн мова яких вивчається

РОЗРОБНИК – науковий ступінь та вчене звання викладача (за наявності)

Пефтієва Олена Федорівна, кандидат філологічних наук, доцент

o.peftieva@mu.edu.ua

КАФЕДРА

Прикладної філології

soap@mu.edu.ua

ОБСЯГ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

3

кредитів ЄКТС

30 / 60

годин аудиторної / самостійної роботи

залік

форма контролю

РІВЕНЬ ВИЩОЇ ОСВІТИ

перший

**(бакалаврський
)**

ПЕРІОД ВИКЛАДАННЯ

2-й рік підготовки

4 семестр

МОВА ВИКЛАДАННЯ

англійська

СТАТУС ДИСЦИПЛІНИ

обов'язкова для студентів ОП «Усний та письмовий переклад (англійська)», спеціальність «Філологія»

ПЕРЕДУМОВИ ДЛЯ ВИВЧЕННЯ ДИСЦИПЛІНИ

Знати, розуміти і вміти використовувати на практиці базові поняття з мовознавства та літературознавства, отримання яких забезпечується навчальними дисциплінами що вивчаються на перших двох курсах.

АНОТАЦІЯ

Навчальна дисципліна розглядає комплекс теоретичних і практичних знань з літературознавства, жанрово-стилістичних студій, художній особливостей авторських творів.

Дисципліна спрямована на досягнення наступних програмних результатів:

ОП «Філологія. Усний та Письмовий Переклад (англійська)»:

ФК4. Здатність використовувати в професійній діяльності системні знання про основні періоди розвитку літератури, що вивчається, від давнини до XXI століття, еволюцію напрямів, жанрів і стилів, чільних представників та художні явища, а також знання про тенденції розвитку світового літературного процесу та української літератури.

ФК7. Здатність вільно оперувати спеціальною літературознавчою термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК9. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ФК13. Здатність здійснювати адекватний письмовий переклад літературної роботи відповідно до чинних нормативних вимог.

ФК15. Здатність здійснювати постперекладацьке саморедагування та контрольне редагування перекладу.

ПРН16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, вміти застосовувати їх у професійній діяльності.



МІЖДИСЦИПЛІНАРНІ ЗВ'ЯЗКИ

Навчальна дисципліна носить міждисциплінарний характер поєднуючи мову, літературу, стилістику, переклад та історію.

МЕТА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Метою навчальної дисципліни є засвоєння інформації про класичні твори англomовної літератури, історичні літературні періоди, стилі та жанри, загальні властивості літератури як мистецтва слова. Знати норми літературної мови та вмити їх застосовувати у практичній діяльності.

ЗМІСТ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Модуль 1. Основи перекладацьких стратегій та редагування текстів	
Лекція-презентація 1-2. (4 год.)	Introduction into Literary Studies: Styles and Genres. Stylistic Devices and Expressive means.
Лекція-презентація 3-4. (4 год.)	Old and Middle English Literature. Shakespeare.
Лекція-презентація 5-6. (4 год.)	British Literature of 16-20 th centuries
Лекція-презентація 7-8. (4 год.)	History of American Literature
Практичні заняття 1-2 (6 год)	Presentation and discussion of translation analysis of the chosen literature done by students
Практичні заняття 3-4 (7 год)	Stylistic analysis of a literary work.
Практичне заняття 5 (1 год)	Module Test on Moodle platform
Самостійна робота (60 год.)	СРС. Переклад сучасного англomовного літературного твору будь-якого жанру (опублікованої після 2000, обсягом близько 6000 знаків без пробілів). Редагування перекладу. ІНДЗ. Проаналізувати переклад з точки зору використання перекладацьких трансформацій і представити його у письмовій формі.
Неформальна освіта	Альтернативою ІНДЗ є сертифікат від: Coursera Degrees, Certificates, & Free Online Courses Introduction to Translational Science Coursera UQx: IELTS Academic Test Preparation edX Цей безкоштовний онлайн-курс охоплює уроки з аудіювання, говоріння, читання та письма для тесту IELTS. Курс є всеосяжним і має самостійний темп, що дозволяє учасникам розумно взяти уроки у найбільш сприятливий для них час. Немає жодних передумов для проходження курсу. Сертифікат для цього курсу не є безкоштовним, але сам курс на 100% безкоштовний. Каталог курсів від Prometheus: безкоштовні, платні, з сертифікатом і без
Опитування	Відповідність змісту дисципліни та методів викладання очікуванням і потребам здобувачів вищої освіти
Підсумковий контроль	Залік у формі тестування на навчальному порталі МДУ



МЕТОДИ НАВЧАННЯ І ВИКЛАДАННЯ

Пояснювально-ілюстративний метод: лекції, репродуктивний метод: семінарські заняття, творчий та дослідницький методи включають виконання індивідуально-дослідницького завдання, *евристичний метод* активізує мислення і спонукає до пізнання під час презентацій та дискусій.

ПОЛІТИКА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

1. Академічна доброчесність здобувачів є важливою умовою для опанування результатів навчання за навчальною дисципліною і отримання задовільної оцінки з поточного та підсумкового контролю.

Дотримання академічної доброчесності здобувачами освіти передбачає:

- самостійне виконання навчальних завдань, завдань поточного та підсумкового контролю результатів навчання;
- посилення на джерела інформації у разі використання ідей, розробок, тверджень, відомостей;
- дотримання норм законодавства про авторське право і суміжні права;
- надання достовірної інформації про результати власної (наукової, творчої) діяльності, використані методики досліджень і джерела інформації.

Відповідно до Кодексу академічної доброчесності Маріупольського державного університету <http://surl.li/oswmt> (пункт 3.4) за порушення академічної доброчесності здобувачі вищої освіти можуть бути притягнені до наступної академічної відповідальності:

- повторне проходження оцінювання (поточний, підсумковий контроль, залік, іспит тощо);
 - проведення додаткової перевірки всіх робіт авторства порушника;
 - позбавлення наданих МДУ пільг з оплати навчання;
 - оголошення догани із занесенням до особової справи порушника;
 - відрахування з МДУ;
 - інші, відповідно до вимог чинного законодавства та нормативних локальних актів МДУ.
2. Здобувач має право на оскарження процедури проведення та результатів контрольних заходів згідно Положення про організацію контролю та оцінювання успішності навчання здобувачів вищої освіти в МДУ.
 3. Участь в анкетуванні. Наприкінці навчального семестру здобувачам буде запропоновано заповнити анонімну анкету щодо якості викладання вивченої навчальної дисципліни. Заповнення анкети є важливою для вдосконалення освітнього процесу та системи внутрішнього забезпечення якості освіти МДУ та дозволить оцінити дієвість застосованих методів викладання та врахувати думку здобувачів стосовно покращення змісту навчальних дисциплін.
 4. Неформальна та інформальна освіта. Здобувач вищої освіти, який виявив бажання щодо визнання результатів, отриманих у неформальній освіті, звертається із відповідною заявою про визнання результатів, отриманих у неформальній освіті, в цілому для навчальної дисципліни /змістового модулю /практичних завдань з навчальної дисципліни/ завдань з практики тощо для здобувачів вищої освіти, до деканату факультету, на якому викладається навчальна дисципліна. Процедура зарахування здійснюється згідно Порядку визнання результатів навчання, отриманих у неформальній та/або інформальній освіті.

РЕГЛАМЕНТ ОЦІНЮВАННЯ

Шкала оцінювання з навчальної дисципліни: до **100 балів**.

Вид діяльності	Бали (100)
Лекції, семінари	-
СРС. Самостійна Робота Студента Translation of modern literary work from English into Ukrainian Please, translate a piece of modern literary work (<i>about 6,000 characters with spaces</i>). Select interesting or difficult sentences you transformed while translating and be ready to comment on the changes you made at the seminars .	25
ІНДЗ. Наука (підготовка матеріалу до публікації, конференції, участь в науково-дослідній темі кафедри) =Case Study: Please, write an essay about the Literature Period to which the chosen literary work belongs and mention the author's literary style briefly revealing the plot (6000 characters with spaces)	25
Модульна контрольна робота на Мудл	25
Залік	25

Додаткові бали поточної успішності нараховуються за результати навчання, отримані у неформальній та/або інформальній освіті (сертифікатні курси, участь у тренінгах, воркшопах з перекладу або редагування – разом до 10 балів).

У разі, якщо загальна сума балів поточної успішності перевищує 50 балів під час розрахунку інтегральної успішності, враховується 50 балів.

Інтегральна оцінка визначається шляхом складання результатів поточного та підсумкового контролю та формується за шкалою оцінювання ЄКТС та національною шкалою оцінювання відповідно до Положення МДУ про організацію освітнього процесу (<http://surl.li/rhno>) (п. 5.1): «Система оцінювання успішності здобувачів вищої освіти (зарахування залікових кредитів) є стандартизованою та формалізованою (враховує особливості шкали оцінки МДУ (100-бальна), національної («незадовільно», «задовільно», «добре», «відмінно») та ЄКТС (A, B, C, D, E, FX, F)»:

Шкала оцінювання: національна та ЄКТС

Сума балів	Оцінка КТС	Оцінка за національною шкалою	
		екзамен	Залік
90 – 100	A	відмінно	зараховано
82-89	B	добре	
74-81	C		
64-73	D	задовільно	
60-63	E		
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повт складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язкови повторним вивченням дисципл

КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ



Критерії оцінювання окремих видів навчальної діяльності сформовані відповідно до Положення про робочу програму навчальної дисципліни у МДУ (<http://surl.li/oswqu>):

Бали	Критерії оцінювання підсумкового контролю знань здобувачів вищої освіти (залік)
20-25	Здобувач виявляє особливі творчі здібності, вміє самостійно здобувати знання, без до викладача знаходить та опрацьовує необхідну інформацію, вміє використовувати набуті з вміння для прийняття рішень у нестандартних ситуаціях, переконливо аргументує ві самостійно розкриває власні обдарування і нахили.
15-20	Здобувач вміє зіставляти, узагальнювати, систематизувати інформацію під керівн викладача; в цілому самостійно застосовувати її на практиці; контролювати власну дія, виправляти помилки, серед яких є суттєві, добирати аргументи для підтвердження думок.
10-15	Здобувач відтворює значну частину теоретичного матеріалу, виявляє знання і розуміння ос положень; з допомогою викладача може аналізувати навчальний матеріал, виправляти пс серед яких є значна кількість суттєвих.
5-10	Здобувач володіє матеріалом на рівні окремих фрагментів, що становлять незначну ' навчального матеріалу.
1-5	Здобувач володіє матеріалом на рівні елементарного розпізнання і відтворення окремих елементів, об'єктів.
0	- відсутність на заліку з поважної чи неповажної причини; - відмова від відповіді на запитання.

ОЧІКУВАНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

Мати базові уявлення про літературу, її природу та функції, про генетичну і структурну типологію літератур світу;

знати закони побудови художнього твору, літературні стилі, осмислювати мистецтво слова як систему систем, розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняного і світового літературознавства;

знати методи художнього аналізу літературних творів з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів;

компресувати різноманітні за змістом та жанром тексти державною та іноземною мовами, виділяючи основну інформацію, з використанням різних методів реферування та анотування;

вміти вільно користуватися спеціальною літературознавчою термінологією.

ІНФОРМАЦІЙНЕ ТА НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ

Лінк на освітній контент дисципліни: <https://moodle.mu.edu.ua/course/view.php?id=14058#section-0>

Основна література: Lectures on Moodle platform:
<https://moodle.mu.edu.ua/course/view.php?id=12497>

Додаткова література: British Literature through History
<https://2012books.lardbucket.org/pdfs/british-literature-through-history.pdf>
American Literature <https://www.kellenberg.org/wp-content/uploads/2015/10/American-Literature.pdf>

Англомовні видання: British Literature through History
<https://2012books.lardbucket.org/pdfs/british-literature-through-history.pdf>



Маріупольський
університет

Periods of American Literature <https://www.britannica.com/list/periods-of-american-literature>

Інтернет джерела

British Literature through History

<https://2012books.lardbucket.org/pdfs/british-literature-through-history.pdf>

An Introduction to American Literature

<https://dn790004.ca.archive.org/0/items/introductiontoam00pancrich/introductiontoam00pancrich.pdf>

ВДОСКОНАЛЕННЯ ЗМІСТУ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

після вивчення навчальної дисципліни студенти проходять анонімне анкетування та беруть участь в обговоренні з метою визначення задоволення потреб студентів і доцільності внесення змін у зміст та методи викладання і навчання задля оновлення та удосконалення НД.